

# Aus den FHD-Verbänden

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes**

Band (Jahr): **52 (1944)**

Heft 17

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Gewisse japanische Konsonanten werden einander ganz ähnlich ausgesprochen und können daher von einem Fremden nur sehr schwer unterschieden werden. So drängt sich in der Tat der Gebrauch eines unterscheidenden Umschreibungssystems auf. Das Wort «Fujiyama», der Name des berühmten heiligen Berges Japans, wird in der neuen offiziellen Schreibweise zu «Huziyama». Der Name des Kriegsgefangenenamtes selber, der früher «Furyohokyoku» geschrieben wurde, wird in der neuen Schreibweise zu «Huryojohokyoku». Auch die Zahlen erleiden charakteristische Abänderungen; so wird «ichi» (eins) zu «iti», «hachi» (acht) zu «hati».

Diese phonetische Umschreibung kann — wenn sie seltene oder wenig gebräuchliche Ausdrücke betrifft — für die Arbeit der Zentralkunftstelle zur Ursache grosser Schwierigkeiten werden. Gerade die Uebersetzung und das Vergleichen der Personalien der Kriegsgefangenen wird gewaltig erschwert.

So gab z. B. das erwähnte Amt in Tokio der Genfer Zentralkunftstelle telegraphisch die Namen von Zivilinternierten mit Angabe ihres Berufes bekannt. Nun sind die japanischen Namen für die verschiedenen Berufe ausserordentlich zahlreich und differenziert. Dazu bedient sich das japanische Kriegsgefangenenamt sehr häufig gerade der am wenigsten gebräuchlichen Berufsbezeichnungen. Dies führte oft zu grosser Verwirrung. Das alte «Cho» (Generaldirektor) wurde zu «Tyo» und das gleichbedeutende «Shu» wird nun «Syu» geschrieben. Die im Besitze der Zentralkunftstelle befindlichen Wörterbücher haben nur noch einen geringen Wert, da sie nach der früheren Orthographie zusammengestellt wurden.

Dank der Mitarbeit einiger mit Schweizern verheirateter Japanerinnen, die in verschiedenen Hilfssektionen der Zentralkunftstelle mitwirken, konnten die meisten dieser Schwierigkeiten in verhältnismässig kurzer Zeit überwunden werden. Man musste allerdings dazu übergehen, nur noch die hauptsächlichsten Angaben aus den von Tokio eingetroffenen Listen telegraphisch weiterzuleiten. Die Heimatbehörden der in japanischen Händen befindlichen Kriegsgefangenen und Zivilinternierten wurden gebeten, sich über die näheren Einzelheiten anhand der Photokopien zu informieren, die in Genf von den Originaltelegrammen hergestellt und per Post weitergeleitet werden.

## Aus den FHD-Verbänden

### FHD-Verband Graubünden

Generalversammlung und Frühjahrstagung in Chur: 14. Mai 1944.

Besammlung: Chur, Aula Quaderschulhaus, 09.00.

Programm: Generalversammlung; Theorie über Kartenlesen, anschliessend Ausmarsch in verschiedenen Gruppen; Mittagsverpflegung aus dem Rucksack; Ansprache von FHD Büchi, Bern; Besprechung des Marsches durch den techn. Leiter; gemeinsamer Rückmarsch.

Entlassung: in Chur, rechtzeitig für die Abendzüge.

Ausrüstung: Einheitskleid oder Sportkleidung mit Armbinde (Dienstschrürze mitbringen). R+F Uniform. Bergschuhe, Regenschutz, Rucksack, Notizblock, Bleistift, kl. Maßstab.

Anmeldung: zum Bezüge des Militärausweises bis 7. Mai bei FHD Jörger Paula, Masans bei Chur. Freiquartiere nach Möglichkeit nach erfolgter Anmeldung. Es sind auch FHD, die dem Verband nicht angehören, zur Teilnahme eingeladen.

Vorstand FHD-Verband Graubünden.

### FHD-Verband des Kantons Thurgau

Übung mit Jahresversammlung: Samstag/Sonntag, 20./21. Mai.

Gruppe Kreuzlingen (via Romanshorn) ab 1630, Amriswil retour lösen; Gruppe Romanshorn ab 1715, Amriswil retour lösen; Amriswil an 1717, Gruppe Weinfelden ab 1714, Bischofszell-Nord retour lösen; Gruppe Frauenfeld ab 1648, Bischofszell-Nord lösen; Bischofszell-Nord an 1750.

Ausrüstung: Rucksack, Marschschuhe, Regenschirm, Turnkleid, Turnschuhe, Wolldecke, Liederbuch, Notizblock, Bleistift, wenn möglich Kompass, warme Kleider zum Uebernachten!

Verpflegung: es sind mitzubringen: Suppenwürfel für zweimal Suppe, Kakaopulver für ein Frühstück, 3 dl Milcheoupons, Zucker oder Saccharin. Gekocht wird: Suppe zum Abendessen, Kakao zum Frühstück, Suppe zum Mittag, Tee in der Nacht und nachmittags. Die übrige Verpflegung hat die FHD selbst mitzubringen.

Entlassung: Auf die Abendzüge.

Hptm. Bircher, techn. Leiter.

WICHTIG FÜR DAMEN

| Januar         | Februar        | März           | April          | Mai            |
|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| 1. Freitag     | 1. Sonntag     | 1. Mittwoch    | 1. Samstag     | 1. Montag      |
| 2. Samstag     | 2. Montag      | 2. Donnerstag  | 2. Sonntag     | 2. Mittwoch    |
| 3. Sonntag     | 3. Dienstag    | 3. Freitag     | 3. Montag      | 3. Donnerstag  |
| 4. Montag      | 4. Donnerstag  | 4. Sonntag     | 4. Mittwoch    | 4. Samstag     |
| 5. Dienstag    | 5. Samstag     | 5. Montag      | 5. Donnerstag  | 5. Sonntag     |
| 6. Mittwoch    | 6. Sonntag     | 6. Mittwoch    | 6. Samstag     | 6. Montag      |
| 7. Donnerstag  | 7. Montag      | 7. Donnerstag  | 7. Sonntag     | 7. Mittwoch    |
| 8. Freitag     | 8. Dienstag    | 8. Freitag     | 8. Montag      | 8. Donnerstag  |
| 9. Samstag     | 9. Donnerstag  | 9. Sonntag     | 9. Mittwoch    | 9. Samstag     |
| 10. Sonntag    | 10. Samstag    | 10. Montag     | 10. Donnerstag | 10. Sonntag    |
| 11. Montag     | 11. Sonntag    | 11. Mittwoch   | 11. Samstag    | 11. Montag     |
| 12. Dienstag   | 12. Donnerstag | 12. Sonntag    | 12. Mittwoch   | 12. Samstag    |
| 13. Mittwoch   | 13. Samstag    | 13. Montag     | 13. Donnerstag | 13. Sonntag    |
| 14. Donnerstag | 14. Sonntag    | 14. Mittwoch   | 14. Samstag    | 14. Montag     |
| 15. Freitag    | 15. Donnerstag | 15. Sonntag    | 15. Mittwoch   | 15. Samstag    |
| 16. Samstag    | 16. Montag     | 16. Donnerstag | 16. Sonntag    | 16. Mittwoch   |
| 17. Sonntag    | 17. Dienstag   | 17. Freitag    | 17. Montag     | 17. Donnerstag |
| 18. Montag     | 18. Donnerstag | 18. Sonntag    | 18. Mittwoch   | 18. Samstag    |
| 19. Dienstag   | 19. Samstag    | 19. Montag     | 19. Donnerstag | 19. Sonntag    |
| 20. Mittwoch   | 20. Sonntag    | 20. Mittwoch   | 20. Samstag    | 20. Montag     |
| 21. Donnerstag | 21. Montag     | 21. Donnerstag | 21. Sonntag    | 21. Mittwoch   |
| 22. Freitag    | 22. Dienstag   | 22. Freitag    | 22. Montag     | 22. Donnerstag |
| 23. Samstag    | 23. Donnerstag | 23. Sonntag    | 23. Mittwoch   | 23. Samstag    |
| 24. Sonntag    | 24. Samstag    | 24. Montag     | 24. Donnerstag | 24. Sonntag    |
| 25. Montag     | 25. Sonntag    | 25. Mittwoch   | 25. Samstag    | 25. Montag     |
| 26. Dienstag   | 26. Donnerstag | 26. Sonntag    | 26. Mittwoch   | 26. Samstag    |
| 27. Mittwoch   | 27. Samstag    | 27. Montag     | 27. Donnerstag | 27. Sonntag    |
| 28. Donnerstag | 28. Sonntag    | 28. Mittwoch   | 28. Samstag    | 28. Montag     |
| 29. Freitag    | 29. Donnerstag | 29. Sonntag    | 29. Mittwoch   | 29. Samstag    |
| 30. Samstag    | 30. Montag     | 30. Donnerstag | 30. Sonntag    | 30. Mittwoch   |
| 31. Sonntag    | 31. Dienstag   | 31. Freitag    | 31. Montag     | 31. Donnerstag |

Unabhängig  
vom  
Kalender

Camelia

die ideale Reform-Damenbinde

Camelia-Fabrikation St. Gallen · Schweizerfabrikat

### FHD-Verband des Kantons Zürich

Programm aller Sektionen für Mai 1944.

**Sektion Linkes Ufer.** 21. 5. 44: Velo-Marsch Sihlbrugg—Kappel. Besammlung Sihlbrugg 0810. Leitung: TL.

**Sektion Schaffhausen.** 22. 5. 44: Ausmarsch mit Singen. Besammlung 1930 Waldeingang Geissbergstr. Leitung Wm. Hitz Anny.

**Sektion Winterthur.** 4. 5. 44: Löwengarten, Besammlung 1945. Kartenlesen. Leitung: TL.

21. 5. 44: Zeughaus, Besammlung 0700. Marschübung - Zeltbau. Leitung: TL.

**Sektion Zürich.** 13. 5. 44: Rehalp—Zürich, Besammlung 17.00. Marsch mit Meldeübung. Leitung: Hptm. Kaiser.

25. 5. 44: Zunfthaus zur «Waag», Besammlung 2000. Kartenlesen. Leitung: Hptm. Nüssli.

**Uebrigere Sektionen.** Programme werden den einzelnen Mitgliedern zugestellt.

### Im Truppenkrankenhaus von Henri Hard

(11. Fortsetzung)

Eine kleine Fussverstauchung etwa hätte ich Röthlisberger gern gewünscht, gerade ausreichend, um ihn im Krankenzimmer zurückzuhalten. Wie hätte er die Stunden des unfreiwilligen Liegens belebt! Trüb lauschte ich seinen verhallenden Schritten nach.

Doch Moser reichte mir eine weitere Hülse mit Tabletten. «Du fährst doch mit den Untersuchungen fort?» ermunterte er mich.

Die Hülse enthielt die weissen *Compressi Codeini phosphorici*, *Kodeinphosphat-Tabletten*.

Ich bemerkte, dass die Tabletten auf der einen Seite mit «Codein phosphoric», auf der andern mit «0,05» gestempelt waren.

Helbling las eine Zeitung und setzte sich wieder zu den angefangenen Krankenrapporten an den Tisch. Seine Feder kratzte übers Papier. Ich selbst suchte in den medizinischen Werken nach der Bezeichnung «Kodein» und las, dass man bei der Morphingewinnung aus dem Opium ungefähr 0,5—0,8 % Kodein als Nebenprodukt erhält. Das